

## Cómo fazié o mío dizionario aragonés

Rafel ANDOLZ CANELA<sup>1</sup>

Fa ya muitas añadas –yo yera un zagal de bentedós– que fue remudau enta Euskadi y Castiella, con enchaquia d’os míos estudios. Dica allora eba bibiu en Uesca con muitas y guallardas estachas en a Galliguera. Cuasi toz os estius me’n iba enta Ayerbe y Santolaria de Galligo, ande o mío lolo yera mayestro.

Yayo yera catalán pero charraba perén en aragonés (sólo le sentiemos fablar catalán lo diya que morió, cuan rezaba). En a escuela siempre le sintié izir *picala, pinte, clarión, lumero; en o recreo, puesto, corroncho, rallico, galdrufo, ...* Yera muito o mío lolo.

O mío pai, naxiu en o Baxo Aragón, alcañizano, yera poeta y escribiba l’aragonés como qui bebe un charret d’augua.

Y yo, pues charraba o castellano que s’emplegaba por astí: chupiu d’aragonismos.

En os zagucros años cuarenta yera un mesache aragonés, deszocau en Euskadi y Castiella. Y de golpe, yo, que creyeba que charraba castellano, me trobo que naide m’entendeba. Me s’arreguiban toz. Malas que alentaba. Me preguntaba la uno, por contrimuestra: “¿Dónde vas, Rafa?” Y yo: “T’o cuarto a ber si escobo”. U bien iziba yo: “¿Ánde hai un pozal?” A chen, claro, no sapeba o que iziba. Allora comprendié que yo fablaba atra cosa.

Antiparte, bi eba muitas parolas que mái las beyeba en os libros de clasicos españoles. Las cloxidaba en o dizionario y tampó bi yeran. Alabez, ¿qué charraba yo? M’apercazé una libreta y jala!, a meter-ne todas as palabras que naide emplegaba (*astral, chelo, encorrer, encarrañar, mistos, reblar, ...*). Yera naxendo un nuevo dizionario.

Dimpués de beber diez añadas fuera d’Aragón retorné ta Uesca con lo embrión d’o mío trebollo, que quedé acotolau muito tiempo: dica mil nuezientos sisanta y zinco, a lo que sintié atra bez a turruntela d’a recullida de vocabulario. Ista begada con más sustanzia.

---

<sup>1</sup> O testo que se publica en as paxinas que siguen ye o d’a charrada que dio mosen Rafel Andolz a la escolanalla d’os Cursos d’Aragónés de Uesca, feita en os locals de o Consello d’a Fabla Aragonesa o día 21.05.97. O Consello de Redacción de *Luenga & Fablas* agradece asabelo a Rafel Andolz a suya autorizazió ta reproducir o testo d’a suya charrada, qu’er mesmo nos fazió malas que remató de charrar. Yera por publicar iste trebollo cuan Rafel Andolz morió lo diya 9 d’otubre de 1998. Asinas, encara alquiere más trascendencia: ye como ro testamento de Rafel Andolz ta toz os chóbens que se trespucan por l’aragonés.

En primeras, caleba beyer o que s'eba feito en ista demba d'a filoloxía. Caleba rechirar toz os dizionarios que bi eba. O campo yera cuasi barbecho, sarda. No bi eba guaire, fueras d'o Cheronimo Borao y o Pardo Asso, que reculliba o primer *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Lo Borao cuaternaba mil cuatrocientas güitanta parabras. Pardo Asso añadiba zinco mil zincozientas más, u siga, cuasi güeito mil parolas cuaternatas. Antiparte mos en daba etimolochías. Pero ¡santo Dios, cuálas! No goso creticar o suyo treballo, que en tiene o suyo merito. Pero ¡qué atribuida ye a inoranzia! Er, que yera mosen, no conoxeba atra fabla que o latín y, quiás que no, to beniba d'o latín, anque estase con calzador.

Ye berdá que l'aragonés ye una fabla romanze y por consiguién filla d'o latín. Pero o latín s'esarafundié con as fablas que trobé en cada redolada y astí se'n parlaban muitas, a primera o bascón. Fer d'etimolochías no ye miaja simple y a ormino s'izen asabelo de fatezas. Asinas que yo prefirié dixer-las estar.

Caleba aprobeitar os dizionarios que bi eba. Istos que ya he dito y bellos más locals: *El habla del valle de Bielsa*, de Badía Margarit, *Vocabulario de Benasque*, de Ballarín Cornel, *Colección de voces usadas en la Litera*, de Coll Altabás, *Vocabulario del Alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, de Arnal Caverro, y bellas cosetas más que cuaterno en a bibliografía d'o mío dizionario.

Emprenziplé fichas individuals de cada termino. Dimpuestas o treballo me menaba en dos direziions: la una, leyer toz os autors que eban escrito en aragonés u en o castellano d'os nuestros lugares con isprisions aragonesas. D'atra man, empenziplar a recullida de bocabulario bibo en treballo de campo, charrando en todas as redoladas d'Aragón, dende o Pirineo dica la raya de Valencia; ende la muga de Nabarra dica la catalana.

Agora me beigo biachando d'un lugar ta l'atro ta charrar con a chen. A tarea ye inmensa. Encara no en teneba d'auto y prezisaba biachear con coches de linia.

O treballo lo feba asinas: plegaba enta un lugar y con o mosen triábanos os lolos y lolas que paizeban millors. Los feba charrar y con o manetofono en marcha. Isto en primeras. Lugo paré cuenta que l'artiluchio les azoraba y lo alzé. Y a emplir libretas.

Atras begatas preguntaba a lo ferrero, lo fustero, lo tablajero, lo carretero, lo piquero, lo pastor. czetra, cómo se iziba en aragonés iste cacharro, ixe treballo, aquera faina...

De nuei feba as fichas y a l'otro el día las contimparaba con os míos informadors ta correchirlas. En bellos lugares alcontraba chens que ya eban feito un treballo de replega por afiziión u curiosidá. Ers estieron tan chenerosos que lo me daban y yera una güena cosa.

En que remataba la replega d'un lugar charraba con os chóbens y a mainada ta comprobar si se tresbatiba a fabla u no. Lo panorama yera desolador en toz os lugares.

Cheneralmén, iste treballo mío lí cuacaba a ra chen, cuan consentiban que yo no estaba ta arreguir-me d'ers porque "charraban muito mal". Ista yera a prenzipal dificultat: "Aquí charramos muito mal. Pero en Agüero entoavía charran peyor."

Claro: tres sieclos d'izir-les que charrar aragonés ye charrar mal son muitos sieglos.

Ha estau patarrieca -disgraziada- a pulitica española respeito a las fablas no castellanas. Un amigo mío basco me rezentaba a suya esperenzia: "En a escuela yera bedau prenunziar sisquiá una parabra en euskera. Os maestros los importaban de Valladolid. Si beluno sentiba bella isprisión basca, morrazo que te lebas. Cuan eixiban ent'o recreo, o maistro rifaba l'almilla entre toz os chiconrons. O zagal a qui le'n cayeba se meteba l'almilla en o dido y ya ploraba de medrana. O suyo

quefer en o patio yera parar cuenta si bel chiquer iziba una parabra en euskera. Yera prou con una –ai, enè, joril– ta pasar-le-ne l’almilla y cambear-lo en aprebenido, en bichilante ta endosar l’almilla a otro chiquer, porque o zagal que a la fin d’o recreyo dentaba con era rezibiba una güena soba. Asinas se fazioron as cosas”.

Yo creigo que en Aragón ye estau peyor. No, brenca de panaderas, pon de batans. Aquí yera rediculizar a ra chen. A reyazión loxica de os bascos ye a que toz conoxemos. A nuestra reyazión ha estau en sentir bergoña d’o nuestro, en acotolar a fabla, amordazar-la.

“Tres sieglos d’izir-nos que charrar aragonés ye charrar mal son muitos sieglos.” A mía mai me contaba que cuan yera chicota, en a escuela, ta arramplar-lis a nuesa fabla feban iste exercizio. A mayestra feba una charrada, por exemplo: “En o tellar d’o cucho han feito tellas de bardo”. Os ninos teneban que reguir-sen á carcallada limpia y al consonante alinear a la maistra: “¡No se dize así!”. Era preguntaba: “¿Pues cómo se dice?”, y os ninos contestaban: “En el tejar del zurdo han hecho tejas de barro.”

Crebar a ideya de que yo no quereba arregar-me de ra chen de “ta pueblo” yera muito importantán. O personal s’iba fendo a la ideya de que yo replegaba parabras “biellas” como si esen un tresoro. No siempre yera claro cuálas parabras yeran istas. Agora me retraigo d’una anedota prou curiosa. Una muller de Boleya que m’aduyaba muito me izié un diya: “En sapeba yo una palabra más guallarda...! No m’alcuerdo cómo yera. Pero estaba de guallarda...!” A l’otro el diya binió toda güeca: “Mosen, ya m’alcuerdo d’a parabra”. – “¿Cuála yera?” – “*Parsimonia*” (!). La sintié una begata...” O malo yera que no sabeba o que quereba izir. ¡Pero guallarda sí que yera!

Ista recullida de bozes estiú a faina más gratificán pero tamién a más larga y molestosa: bellas diez añadas de biaches y charradas y ficheros.

¿Dificultaz? A prenzipal ye difizil d’espresar. ¿Cómo dizirba yo? O trebollo en solitario; sin de pundo de referencia. As custions yeran ta yo; as rispuestas atamas d’o mio esmo. Asinas: ¿meteba o vocabulario d’a banda oriental d’Aragón u no? ¿Y as parabras d’os biellos documentos ya tresbatidas? ¿Y os terminos aragoneses que eba feitos suyos o Dizionario Español de la Lengua? Contrimuestra: o berbo *amputar* amaneze como aragonés en o dizionario de l’Academia redautau a la fin d’o sieglo XVIII, y sin dembargo, en edizions zagueras ya no bi amaneze como aragonés... ¿Meteba en a mía obra l’aragonés que se charra dillá d’o Pirineo? Yo yera consiente que feba escuela y me’n daba de medrana.

De a fabla de Fraga, Tamarite, Banabarri, d’o Matarraña... replegué to y dimpués fazié a triga de ro aragonés contimparando con os millors dizionarios catalans. Asinas porqué o que yera nuestro.

Sin dembargo, en a cuarta edizión, publicada en abién de 1994, he abentau l’occitano, aunque bien a retepelo.

Antimás, má sapeba si a mía tonga yera rematata u no. Agora sé que un dizionario no se rematata maimés.

Doze añadas s’eban feito dende que enchequé a cosa y no estaba custión de pasar atos doze, asinas que lo die por rematau. Bi eba trenta mil bozes. Si ese ocasión d’atras edizions, ya ferba o desanche. En a cuarta edizión amanezen cuarenta mil parabras, por más que aiga desasentau l’occitano y atras cosas.

Atras dificultaz estioron as definizions. No siempre yera platero un termino castellano. Ta yo, que charré muito aragonés de chicorrón, cuando yera cacano, entoavía no ye clara a traduzión de

muitas parabras aragonesas. Y embudio con plandas, animals y cacharros que siempre los sintié y emplegué en aragonés. ¡Cómo se iziba en castellano *chordón* u *arañón*? ¿Y *esparbel*, *berderol* y *ziquilín*...?

Cómo traduzir, por exemplo, *amprar*, *bagar* (¡oi, si en tien de matices!), *rasmia*. No bi ha en castellano cosa adecuada. Y asinas muitas parolas.

Y ye que a mentalidá d'una fabla no siempre en tien una rispuesta en atra fabla. Agora soi embrecato en ista custión y ye complicata. M'esplico. O latin alcontró aquí una mentalidá diferién. Contrimuestra: o romano marchaba por a bida anzia atrás, de reticulos. Por ixo o futuro yera a l'espalda. Iziba *in posterum*. En Hispania, que eba atra mentalidá por influencia de l'euskera, iziban d'*astí entabán* –'de aquí, u ahí, en adelante –, *emendik aurrera*. En Aragón a influencia d'o basco estió más gran.

Atro exemplo. Ye imposible traduzir ta l'español l'aragonés *mielsa* en sentiu figurato. A mielsa ye o banzo (en cast. 'el bazo'). Pero antimás ye –anque no esautamén– 'la flema, la tranquilidad, la cachaza'. Y ye que l'aragonés enradiga ('toma') os sentimientos en bella parte d'o cuerpo, como os bascos: ers izen *gibelaundi* (figado gran), nusatros *mielsudo* (con muita mielsa, con muito banzo).

Saper una cosa de corrida en castellano s'ize *de memoria*. Pero isto en aragonés ye un destarifo. *De memoria* en Aragón significa tendido supino, boca arriba. O castellano *de memoria* nusotros izimos *de corazón*, *de cor* u *de coro*, como os ingueleses y os franceses (*by heart*, *par coeur*).

\* \* \*

Una begada yera yo en Chaca, en un café, cuan m'alcontré con un amigo. Yéranos charrando y amán de nusatros bi eba unos misaches. O mío amigo me preguntaba cómo iba o dizionario. Os mesaches no s'aturaban d'ascuitar o que izibanos y mos retilaban fito fito, sin tartir. A lo que ro mío amigo se despidió, es chóbens s'amanoron.

– Perdone – me izión –. Por un casual emos sentiú o que charraban y al paizer busté está fendo un dizionario d'aragonés.

– Sí, en ixo treballo. Ya ye cuasi corriente.

– ¿Por qué no biene ta lo nuestro rolde, que semos treballando en o mesmo?

– Güeno, yo podeba izir igual. Beniz busotros a treballar con yo...

– Pero ye que nusatros semos de l'equipo de don Tomás Buesa. Bienga...

Yo no sé si ers se'n fueron con a sonata ta ro suyo maistro. Pero a cosa ye que o señor catedratico mái charró de o mío dizionario fueras de izir en bella enchaquia que yera una obra "meritoria y completa, pero con una ortografía peregrina". Quemisió si ese estau millor de dar-li a o señor Buesa o mío treballo de diez añadas...

Y m'aluerdo que un año dimpués charraba yo con atro catedratico de luenga de Zaragoza y se metió: "Pero, Rafa, ¿paras cuenta que lis has feito a puñeta? Mái lo te perdonarán."

Ya eba acotraziau a primera parte y enchegaba a dar a güelta a o treballo fendo lo castellano-aragonés cuan m'amanezió un atro problema, o de os neolochismos.

L'aragonés, por fallida d'una literatura continua, no eba eboluzionau. Yera una fabla riquísima en ispresions d'a bida rural, mesmo en o vocabulario. Aguaitaz cómo se ize en fabla, por exemplo, "cordero". *Cordero*, claro (en plural, *corders*). Pero si ye chicorrón, na más naxer, se clama *caloi* u *caloyo*. Dende allora dica una añada l'izen *ternasco*, *borreguín*, *bordegacho*, *anino*, *pastenco*. Con

dos añadas ye *primal*, *añisco*, *mimarro*; dimpués será *cuatrimudau* y en zagueras *frescuau* u *zarrau*. Cuan l'empezípián a salir os cuernos ye *borronchudo*. Si ha bel defeuto o cordero ye *chalamancau*. Si ye prou pesau que brinca de diez kilos s'ize *entrecordero*... ¿Ta qué continuar?

"Lagartija" en aragonés s'ize *zergallana*, *culembrina*, *engardajina*, *changardina*, *sangartesa*, *engardaixina*, *engardixa*, *engartalla*, *singartalla*, *langartesa*, *lanzadilla*, *sagardián*, *sagartana*, *sangardana*, *salangrana*, *sardagana*, *sarganta*, *sargantalla*, *sargantana*, *sargantina*, *sarguentana*, *sigartana*, *singardalla*, *xingartalla*, *zanganada*, *sargantesa*, *zarandilla*, *sargantanot*... (y me'n dixo bellas).

O bocabulario rural ye grandismo. Sin dembargo nos en mancan muitas parabras modernas que ye amenister creyar-las.

A fabla ye muito rica d'una parte y muito pobra de l'atra. ¿Cómo podeba yo emplir ixé buedo? Barruntaba que bi aberba más chen que emplegarba l'estallo castellano-aragonés que l'atro. Caleba que estase un artulario de treballlo que fese onra ta os que escribisen en aragonés. ¿Qué yera menister fer? Creigo que o millor ye cuaternar o que existe. Lugo os escribidors pueden creyar neolochismos. Allora bi eba pro, pero ¿con qué criterio los triaba yo?

En a cuarta edizión en bi ha. Los he sopesau muito. Pero creigo que mos cal tener un atro dizionario d'autoridaz. Tan y mientres, o Consello d'a fabla tiene astí una demba sin de roturar.

Atra dificultá, ista de metodolochía: os lugars que documento. Lo fazié por bellas razons. En primeras, porque creigo en as modalidaz d'aragonés en as diferiens redoladas. Si belún quie escribir en cheso, meto por caso, lí cal eslexir parabras d'ixa redolada, aunque ye millor amprar d'atra redolada aragonesa que d'o castellano. Antimás en daba d'autoridá menzionar o lugar.

Pero astí amanezió una pega que no prexinaba yo. A chen no leye os prelogos. Y yo astí me produziba dizindo que cuan no iziba lo lugar u redolada senificaba que lo termino yera prou escampau. ¿Caleba meter-ne en cadagún a partiela latina *passim*? He trobau muitas begadas bocabularios asinas enzetaus: "Palabras que se usan en Villaconejos de Arriba y que no constan en Andolz". Y sí que bi son, pero no ize que s'empleguen en Villanconejos ni en dengún atro puesto.

Una zaguera dificultá, y antimás –ai!– sin d'apañanza: as erratas, as entibocazions d'imprenta. Ya pues alinear una y atra begada, en que tiens o libro imprentau en as mans, zas!, a chanada.

Prexino que con os modernos metodos d'imprentar con os ordinadors correutors que enmientan as galeradas, metes tu una cosa con be y ers con ube. Y atra begata lo mesmo. Y claro, más sapen os ordinadors que as presonas, porque ers mái s'entibocan.

\* \* \*

Esperenzias? Qué misió. Bien pua ser una pro interesán. Rechirando parabras m'alcontré cual-que cosa millor: m'alcontré con presonas: chens maravillosos que alzan en o fondón d'o suyo esprito lo tesoro d'una raza, d'una cultura, d'una bida que s'amorta. Ers m'ubrioron lo camín d'os zagueros redoteros: l'estudio d'os nuegos lugars y as nuevas chens.

Si ese d'encheugar agora ista tareya, me creigo que no la ferba. Soi o primero en espantar-se d'o mio atribimiento. Yo beigo millor que naide as carencias y os defeutos d'o mio dizionario. Han estau muitas oras y muitas añadas d'un treballlo en solitario que caleba fer en equipo. O Dizionario aragonés no ye encara feito. Ye por fer.

*Luenga & fablas, 2 (1998)*

Dende aquí y agora quererba empentar a ros chóbens. Agora ya ye charticau lo mon: que ers rematen a faina.

No. No creigaz que soi rependito. No me pena aber-lo feito. Lo he feito de güen implaz, creyendo que feba un serbizio ta ro nuestro quiesto Aragón, ta ra nuestra quiesta fabla, que nesezita l'empentón de toz os que sapen que no ye de buen naxido reblar porque a tareya siga masiau diffizil.

Ya ye o tajo ubierto. Ancho patalero... Amán de Uesca ye o Salto Roldán. O suyo simbolo campea en as armas d'a ziudad chunto con o guerreante a caballo. Os bascons l'iziban "l'andrija", "a raja", *osca* en euskera, porque por así s'ubriba ta lo mon entero. Como a Breca de Rolán ta Europa, como as fozes y congostos d'as nuestas montañas.

To Aragón ye ubierto. Ojalá que siga ubierto a l'asperanza.